

Sepher MattithYahu (Matthew)

Chapter 2

וַיֵּהִי בְיָמֵי הוֹרְדוֹס מֶלֶךְ הַיְהוּדָה כִּשְׁנָיִם שָׁנָיִם קִדְמוֹת לְיְהוֹשֻׁעַ
Matt2:1

וַיֵּהִי בְיָמֵי הוֹרְדוֹס מֶלֶךְ הַיְהוּדָה כִּשְׁנָיִם שָׁנָיִם קִדְמוֹת לְיְהוֹשֻׁעַ
בְּבֵית-לֶחֶם יְהוּדָה וַיָּבֹאוּ מִן-מִזְרָח הַשָּׁמַיִם וַיִּרְאוּ אֶת-יְהוֹשֻׁעַ
בְּבֵית-לֶחֶם יְהוּדָה וַיָּבֹאוּ מִן-מִזְרָח הַשָּׁמַיִם וַיִּרְאוּ אֶת-יְהוֹשֻׁעַ

1. way'hi bimey Hor'dos hamele'k ka'asher nolad Yahushua
b'Beyth-lechem Yahudah wayabo'u m'gushim me'erets miz'rach Y'rushalam.

Matt2:1 Now after **Ow** was born in **Beyth lechem** of **Yahudah** in the days of **Hordos** the king, behold, **magi** from the land of the east arrived in **Yerushalam**,

<2:1> Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας ἐν ἡμέραις Ἡρώδου τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο εἰς Ἱεροσόλυμα

1 Tou de **Iēsou** gennēthentos en **Bēthleem** tēs **Ioudaias** en hēmerais **Hērōdou** tou basileōs, **In** the days of **King Herod**, after **Yahushua** was born in **Bethlehem** of **Judea**, **idou** magoi apo anatonōn paregenonto eis **Hierosolyma** behold, **magi** from the East came to **Jerusalem**,

וַיֵּהִי כִשְׁנָיִם שָׁנָיִם קִדְמוֹת לְיְהוֹשֻׁעַ
בְּבֵית-לֶחֶם יְהוּדָה וַיָּבֹאוּ מִן-מִזְרָח הַשָּׁמַיִם וַיִּרְאוּ אֶת-יְהוֹשֻׁעַ
בְּבֵית-לֶחֶם יְהוּדָה וַיָּבֹאוּ מִן-מִזְרָח הַשָּׁמַיִם וַיִּרְאוּ אֶת-יְהוֹשֻׁעַ

2. wayo'm'ru 'ayeh Mele'k haYahudim 'asher yulad
ki ra'inu 'eth-kokabo bamiz'rach wanabo' l'hish'tachaoth lo.

Matt2:2 saying, “Where is He who has been born King of the Yahudim? For we saw His star in the east and have come to worship Him.”

<2> λέγοντες, Ποῦ ἐστὶν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; εἶδομεν γὰρ αὐτοῦ τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ καὶ ἤλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ.

2 legontes, **Pou estin ho techtheis basileus tōn Ioudaiōn?** asking, “Where is the One having been born king of the Jews? **eidomen gar autou ton astera en tē anatonlē kai ēlthomen proskynēsai autō.** For we observed His star at the east, and have come to pay Him homage.”

וַיֵּהִי כִשְׁנָיִם שָׁנָיִם קִדְמוֹת לְיְהוֹשֻׁעַ
בְּבֵית-לֶחֶם יְהוּדָה וַיָּבֹאוּ מִן-מִזְרָח הַשָּׁמַיִם וַיִּרְאוּ אֶת-יְהוֹשֻׁעַ

בְּבֵית-לֶחֶם יְהוּדָה וַיָּבֹאוּ מִן-מִזְרָח הַשָּׁמַיִם וַיִּרְאוּ אֶת-יְהוֹשֻׁעַ
וַיִּתְּנוּ לְיְהוֹשֻׁעַ חֹמֶת עֹמֹת

3. way'hi kish'mo`a Hor'dos hamele'k 'eth-dib'reyhem wayecherad hu'
w'kal-Y'rushalam imo.

Matt2:3 And it was when Hordos the king heard their words, he was troubled, and all Yerushalam with him.

<3> ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης ἐταράχθη καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ’ αὐτοῦ,
3 akousas de ho basileus Hērōdēs etarachthē kai pasa Hierosolyma met’ autou,
When King Herod heard this, he was frightened, and all Jerusalem with him;

וַיִּשְׂאֵל אֶתְּכֹל־רַשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְסוֹפְרֵי הָעָם
וַיִּשְׂאֵל אֶתְּכֹל־רַשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְסוֹפְרֵי הָעָם
וַיִּשְׂאֵל אֶתְּכֹל־רַשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְסוֹפְרֵי הָעָם
וַיִּשְׂאֵל אֶתְּכֹל־רַשֵׁי הַכֹּהֲנִים וְסוֹפְרֵי הָעָם

4. wayaq’hel ‘eth-kal-ra’shey hakohanim w’soph’rey ha’am
wayish’al ‘otham le’mor ‘eyphoh yiualed haMashiyach.

Matt2:4 And gathering together all the chief priests and scribes of the people, he asked them saying where haMashiyach was to be born.

<4> καὶ συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ ἐπυνθάνετο παρ’ αὐτῶν ποῦ ὁ Χριστὸς γεννᾶται.

4 kai synagagōn pantas tous archiereis kai grammateis tou laou
and calling together all the chief priests and scribes of the people,
epynthaneto par’ autōn pou ho Christos gennatai.
he inquired of them where the Messiah was to be born.

וַיֹּאמְרוּ לוֹ בְּבֵית־לֶחֶם יְהוּדָה כִּי־כֵן כָּתוּב בְּיַד הַנְּבִיאַ:
וַיֹּאמְרוּ לוֹ בְּבֵית־לֶחֶם יְהוּדָה כִּי־כֵן כָּתוּב בְּיַד הַנְּבִיאַ:
וַיֹּאמְרוּ לוֹ בְּבֵית־לֶחֶם יְהוּדָה כִּי־כֵן כָּתוּב בְּיַד הַנְּבִיאַ:
וַיֹּאמְרוּ לוֹ בְּבֵית־לֶחֶם יְהוּדָה כִּי־כֵן כָּתוּב בְּיַד הַנְּבִיאַ:

5. wayo’m’ru lo b’Beyth-lechem Yahudah ki-ken kathub b’yad hanabi’.

Matt2:5 And they said to him, “In Beyth lechem of Yahudah; for this is what has been written by the hand of the prophet:

<5> οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας· οὕτως γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου·

5 hoi de eipan autō, En Bēthleem tēs Ioudaias; houtōs gar gegraptai dia tou prophētou;
They told him, “In Bethlehem of Judea; for so it has been written by the prophet:

וַיֹּאמֶר בֵּית־לֶחֶם יְהוּדָה כִּי־כֵן כָּתוּב בְּיַד הַנְּבִיאַ:
וַיֹּאמֶר בֵּית־לֶחֶם יְהוּדָה כִּי־כֵן כָּתוּב בְּיַד הַנְּבִיאַ:
וַיֹּאמֶר בֵּית־לֶחֶם יְהוּדָה כִּי־כֵן כָּתוּב בְּיַד הַנְּבִיאַ:
וַיֹּאמֶר בֵּית־לֶחֶם יְהוּדָה כִּי־כֵן כָּתוּב בְּיַד הַנְּבִיאַ:

6. w’atah Beyth-lechem ‘erets Yahudah ‘eyn’ak tsa`ir b’aluphey Yahudah
ki mim’ak yetse’ moshel ‘asher yir`eh ‘eth-`ami Yis’ra’El.

Matt2:6 ‘But you, Beyth lechem, land of Yahudah, you are by no means least among the leaders of Yahudah; for out of you shall come forth a ruler who shall shepherd My people Yisra’El.”

<6> Καὶ σὺ Βηθλέεμ, γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν Ἰούδα·

ἐκ σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος, ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου τὸν Ἰσραήλ.

6 Kai sy Bēthleem, gē Iouda,

‘And you, Bethlehem, in the land of Judah,

oudamōs elachistē ei en tois hēgemosin Iouda;

are you by no means least among the rulers of Judah;

ek sou gar exeusetai hēgoumenos, hostis poimanei ton laon mou ton Israēl.

for from you shall come a ruler who is to shepherd My people Israel.’”

סוּא סוּאֶל אֶחָדִים מִלְּמִנְיָהוּת אֶתְּמַרְתִּים לְמִנְיָהוּת אֶתְּמַרְתִּים
:אֶתְּמַרְתִּים אֶתְּמַרְתִּים אֶתְּמַרְתִּים

זֶאֱזָא קָרָא הוֹרְדוֹס לְמַגִּישִׁים בְּפִתְּוֹ וַיִּחְקֹר וַיִּדְעַת הַעֵת
אֲשֶׁר נִרְאָה הַכּוֹכָב:

7. ‘az qara’ Hor’dos lam’gushym basether wayach’qor lada`ath ha`eth ‘asher nir’ah hakokab.

Matt2:7 Then Hordos secretly called the magi and determined from them what time the star appeared.

<7> Τότε Ἡρώδης λάθρα καλέσας τοὺς μάγους ἠκρίβωσεν παρ’ αὐτῶν τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος,

7 Tote Hērōdēs lathrā kalesas tous magous ēkribōsen

Then Herod secretly called for the magi and learned

par’ autōn ton chronon tou phainomenou asteros,

from them the time when the star had appeared.

אֶתְּמַרְתִּים אֶתְּמַרְתִּים אֶתְּמַרְתִּים אֶתְּמַרְתִּים אֶתְּמַרְתִּים אֶתְּמַרְתִּים
אֶתְּמַרְתִּים אֶתְּמַרְתִּים אֶתְּמַרְתִּים אֶתְּמַרְתִּים אֶתְּמַרְתִּים
:אֶתְּמַרְתִּים אֶתְּמַרְתִּים אֶתְּמַרְתִּים אֶתְּמַרְתִּים אֶתְּמַרְתִּים

חַוִּישְׁלַחֵם בֵּית-לְחֵם וַיֹּאמֶר לְכוּ חֲקְרוּ הֵיטֵב עַל-דְּבַר הַנֶּעַר
וְהִיָּה כִּי-תִמְצְאוּן אֹתוֹ וְהִגַּדְתֶּם לִי וְאָבִיאָה
לְהַשְׁתַּחֲוֹת-לוֹ גַּם-אֲנִי:

8. wayish'lachem Beyth-lechem wayo'mar l'ku chiq'ru heyteb `al-d'bar hana`ar w'hayah ki-thim'ts'un 'otho w'higad'tem li w'abo'ah l'hish'tachaoth-lo gam-'ani.

Matt2:8 And he sent them to Beyth lechem and said, Go and search carefully for the word of the Child; and it is when you have found Him, report to me, so that I may come and I worship Him also.

<8> καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλέεμ εἶπεν, Πορευθέντες ἐξετάσατε ἀκριβῶς περὶ τοῦ παιδίου· ἐπὰν δὲ εὔρητε, ἀπαγγείλατέ μοι, ὅπως καὶ γὼ ἐλθὼν προσκυνήσω αὐτῷ.

8 kai pempas autous eis Bēthleem eipen, Poreuthentes exetasate akribōs peri tou paidiou;

Then he sent them to Bethlehem, saying, “Go and search diligently for the Child;

epan de heurēte, apageilate moi,

and when you have found Him, report to me

hopōs kagō elthōn proskynēsō autō.

so that I may also go and pay Him homage.”

they presented to Him gifts of gold, frankincense, and myrrh.

<11> καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ καὶ ἀνοίξαντες τοὺς θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν.

11 kai elthontes eis tēn oikian eidon to paidion meta Marias tēs mētros autou,
And coming into the house, they saw the Child with Mary His mother;

kai pesontes prosekynēsan autō
and they knelt down and paid Him homage.

kai anoixantes tous thēsauros autōn prosēnegkan autō dōra, chryson
Then, opening their treasure chests, they offered Him gifts of gold,

kai libanon kai smyrnan.
frankincense, and myrrh.

פּוֹדוֹתֵינוּ-לְכָּן שָׂמַח בְּחֻסְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ 12
:מִן-הַיָּם-לְכָּן אֵלֵינוּ יָצֵא
יְבִיאוּנוּ בְּחֵלוֹם לְבִלְתִּי שׁוּב אֶל-הוֹרְדוֹס
וַיִּלְכוּ בְּדֶרֶךְ אַחֵר אֶל-אַרְצָם:

12. way'tsuuu bachalom l'bil'ti shub 'el-Hor'dos wayel'ku b'dere'k 'acher 'el-'ar'tsam.

Matt2:12 And having been warned in a dream not to return to Hordos,
They departed for their own country by another way.

<12> καὶ χρηματισθέντες κατ' ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρώδη, δι' ἄλλης ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν.

12 kai chrēmatisthentes kat' onar mē anakampsai pros Hērōdēn,
And having been warned in a dream not to return to Herod,

di' allēs hodou anechōrēsan eis tēn chōran autōn.

they left for their own country by another road.

וַיִּפְתָּח-לְכָּן אֶת-פִּי אֶתְּרָא יְיָ אֱלֹהֵינוּ 13
יְשַׁח-לְכָּן אֶת-פִּי אֶתְּרָא יְיָ אֱלֹהֵינוּ
יְשַׁח-לְכָּן אֶת-פִּי אֶתְּרָא יְיָ אֱלֹהֵינוּ
:אֶתְּרָא יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֶתְּרָא יְיָ אֱלֹהֵינוּ
יְגַהֵם הַלְכוּ מְשֻׁם וְהִנֵּה מַלְאָךְ יְהוָה נִרְאָה אֶל-יוֹסֵף
בְּחֵלוֹם לֵאמֹר קוּם קַח אֶת-הַיְלֵד וְאֶת-אִמּוֹ
וּבְרַח-לָךְ מִצְרַיִם וְהִיָּה-שָׁם עַד-אֲמַרְתִּי אֵלֶיךָ
כִּי הוֹרְדוֹס מְבַקֵּשׁ אֶת-נַפְשׁ הַנֶּעַר לְקַחְתָּהּ:

13. hem hal'ku misham w'hinneh mal'a'k Yahúwah nir'ah 'el-Yoseph bachalom
le'mor qum qach 'eth-hayeled w'eth-'imo ub'rach-l'ak Mits'ray'mah
weh'yeh-sham `ad-'im 'amar'ti 'eleyak
ki Hor'dos m'baqesh 'eth-nepheh hana'ar l'qach'tah.

Matt2:13 Now when they had gone, behold,
a messenger of אֱלֹהֵינוּ appeared to Yoseph in a dream and said, “Get up!

Ex Aigyptou ekalesa ton huion mou.

“Out of Egypt I have called My son.”

אֶת־כָּל־יְלֶדֶת־אֶרֶץ־מִצְרָיִם וְכָל־בְּנֵי־חַוִּילֵי־מִצְרָיִם וְכָל־בְּנֵי־חַוִּילֵי־מִצְרָיִם וְכָל־בְּנֵי־חַוִּילֵי־מִצְרָיִם וְכָל־בְּנֵי־חַוִּילֵי־מִצְרָיִם

טז וַיִּרְאֵהוּ הוֹרְדוֹס כִּי הִתְלַו בּוֹ הַמְּגִישִׁים וַיִּקְצֹף מְאֹד וַיִּשְׁלַח וַיַּהַרְגֵם אֶת־כָּל־הַיְלָדִים אֲשֶׁר בְּבֵית־לָחֶם וּבְכָל־גְּבוּלֶיהָ לְמִבְּנֵי־שְׁנַתִּים וְלְמִטָּה לְפִי הָעֵת אֲשֶׁר חָקַר מִפִּי הַמְּגִישִׁים:

16. wayar' Hor'dos ki hethelu bo ham'gushim wayiq'tsoph m'od wayish'lach wayaharog 'eth-kal-hay'ladim 'asher b'Beyth-lechem ub'kal-g'buleyah l'miben-sh'nathayim ul'matah l'phi ha'eth 'asher chaqar mipi ham'gushim.

Matt2:16 Then when Hordos saw that he had been tricked by the magi, he became very enraged, and sent and slew all the male children who were in Beyth lechem and all its vicinity, from two years old and under, according to the time which he had determined from the magi.

<16> Τότε Ἡρώδης ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν μάγων ἐθυμώθη λίαν, καὶ ἀποστείλας ἀνείλεν πάντας τοὺς παῖδας τοὺς ἐν Βηθλέεμ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ὀρίοις αὐτῆς ἀπὸ διετοῦς καὶ κατωτέρω, κατὰ τὸν χρόνον ὃν ἠκρίβωσεν παρὰ τῶν μάγων.

16 Tote Hērōdēs idōn hoti enepaichthē hypo tōn magōn ethymōthē lian, Then Herod saw that he had been tricked by the magi, he was greatly enraged, kai aposteilas aneilen pantas tous paidas tous en Bēthleem and he sent and killed all the children in Bethlehem kai en pasi tois horiois autēs apo dietous kai katōterō, and in all the districts of it from two years old or under, kata ton chronon hon ekribōsen para tōn magōn. according to the time that he had learned from the magi.

וַיִּבֵּן הוֹרְדוֹס מִצְדָּה לְפִי־יְרֵמְיָהוּ הַנְּבִיאִ לֵאמֹר:

17. 'az huqam hane'emar b'phi Yir'm'Yahu hanabi' le'mor.

Matt2:17 Then was fulfilled that which was spoken through YirmeYahu (Jeremiah) the prophet saying:

<17> τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἱερεμίου τοῦ προφήτου λέγοντος,

17 tote eplērōthē to hrēthen dia Ieremiou tou prophētou legontos, Then was fulfilled what had been spoken through the prophet Jeremiah saying:

יְחִי־קוֹל בְּרָמָה נִשְׁמַע נְהִי וּבְכִי תִמְרוּרִים

רָחֵל מְבַכָּה עַל-בְּנֵיהָ מֵאַנְחָה לְהַנְחִיחַם עַל-בְּנֵיהָ כִּי אֵינָנּוּ:

18. qol b'Ramah nish'ma` n'hi ub'ki tham'rurim

Rachel m'bakah `al-baneyah me'anah l'hinachem `al-baneyah ki 'eynenu.

Matt2:18 A voice was heard in Ramah, mourning, weeping and great mourning, Rachel weeping for her children; and she refused to be comforted for her children, because they were no more.

<18> Φωνή ἐν Ῥαμὰ ἠκούσθη, κλαυθμὸς καὶ ὄδυρμὸς πολὺς·

Ῥαχὴλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ οὐκ ἤθελεν παρακληθῆναι, ὅτι οὐκ εἰσίν.

18 Phōnē en Hrama ēkousthē, klauthmos kai odyrmos polys;

“A voice was heard in Ramah, wailing and loud lamentation,

Hrachēl klaiouσα ta tekna autēs,

Rachel weeping for her children;

kai ouk ēthelen paraklēthēnai, hoti ouk eisin.

she would not comforted, because they are no more.”

19 𐤒𐤕𐤁𐤀 𐤒𐤁𐤀𐤁 𐤕𐤁𐤁𐤁 𐤕𐤁𐤁𐤁 𐤕𐤁𐤁𐤁 𐤕𐤁𐤁𐤁

𐤕𐤁𐤁𐤁 𐤕𐤁𐤁𐤁 𐤕𐤁𐤁𐤁 𐤕𐤁𐤁𐤁 𐤕𐤁𐤁𐤁 𐤕𐤁𐤁𐤁 𐤕𐤁𐤁𐤁 𐤕𐤁𐤁𐤁

יְטוּיָהִי אַחֲרַי מוֹת הַוּרְדִים

וְהַנְחָה מִלְאֲךָ יִהְיֶה גְרָאָה בְּחַלּוֹם אֶל-יֹסֵף בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם:

19. way'hi 'acharey moth Hor'dos w'hinne mal'a'k Yahúwah nir'ah bachalom

'el-Yoseph b'erets Mits'rayim.

Matt2:19 But it was when Hordos died, behold, a messenger of YHWH appeared in a dream to Yoseph in the land of Egypt,

<19> Τελευτήσαντος δὲ τοῦ Ἡρώδου ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ Ἰωσήφ ἐν Αἰγύπτῳ

19 Teleutēsantos de tou Hērōdou idou aggelos kyriou phainetai

When Herod died, behold, an angel of YHWH suddenly appeared

kat' onar tō Iōsēph en Aigyptō

in a dream to Joseph in Egypt

20 𐤕𐤁𐤁𐤁 𐤕𐤁𐤁𐤁 𐤕𐤁𐤁𐤁 𐤕𐤁𐤁𐤁 𐤕𐤁𐤁𐤁 𐤕𐤁𐤁𐤁 𐤕𐤁𐤁𐤁 𐤕𐤁𐤁𐤁

𐤕𐤁𐤁𐤁 𐤕𐤁𐤁𐤁 𐤕𐤁𐤁𐤁 𐤕𐤁𐤁𐤁 𐤕𐤁𐤁𐤁 𐤕𐤁𐤁𐤁 𐤕𐤁𐤁𐤁 𐤕𐤁𐤁𐤁

כֹּוֹיֵאמֶר אֵלָיו קוּם קַח אֶת-הַיְלֵד וְאֶת-אִמּוֹ וְלֶךְ שׁוּב

אֶל-אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל כִּי מָתוּ הַמְבַקְשִׁים אֶת-נַפְשׁ הַיְלֵד:

20. wayo'mer 'elayu qum qach 'eth-hayeled w'eth-'imo w'le'k shub 'el-'erets Yis'ra'El ki methu ham'baq'shim 'eth-nephesh hayaled.

Matt2:20 saying, Get up, take the Child and His mother, and go into the land of Yisra'El; for those who sought the Child's life are dead.

<20> λέγων, Ἐγερθεῖς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ

καὶ πορεύου εἰς γῆν Ἰσραὴλ· τεθνήκασιν γὰρ οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου.

20 legōn, Egertheis paralabe to paidion kai tēn mētera autou

and said, “Get up, take the Child and His mother,
 kai poreuou eis gēn Israēl;
 and go to the land of Israel,
 tethnēkasin gar hoi zētountes tēn psychēn tou paidiou.
 for those who were seeking the Child’s life are dead.”

וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ וַיֵּלֶךְ אִתּוֹ וְאִתְּ-הַיְלָד וַיָּבֹאוּ אֶל-אֶרֶץ-יִשְׂרָאֵל׃ 21

21. wayaqam wayiqach ‘eth-hayeled w’eth-’imo wayabo’ ‘ar’tsah Yis’ra’El.

Matt2:21 So he got up, took the Child and His mother, and came into the land of Yisra’El.

<21> ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον
 καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθεν εἰς γῆν Ἰσραὴλ.

21 ho de egertheis parelaben to paidion kai tēn mētera autou
 So having arisen, he took the Child and His mother,
 kai eisēlthen eis gēn Israēl.
 and went to the land of Israel.

כִּי-שָׁמַע אֲרֵכְלוֹס מַלְאָךְ בִּיהוּדָה תַּחַת הוֹרְדוֹס אָבִיו
 וַיִּירָא לָלֶכֶת שָׁמָּה וַיִּצְוֶה בְּחִלּוֹם וַיֵּלֶךְ לוֹ אֶל-אֶרְצוֹת הַגָּלִיל׃ 22

22. uk’sham’o ki ‘Ar’k’los mala’k biYahudah tachath Hor’dos ‘abiu
 wayira’ laleketh shamah way’tsuueh bachalom wayele’k lo ‘el-‘ar’tsoth haGalil.

Matt2:22 But when he heard that Archelaus was reigning over Yahudah instead of his father Hordos, he was afraid to go there.
 Then after being warned in a dream, he left for the regions of the Galil,

<22> ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει τῆς Ἰουδαίας
 ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἡρώδου ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν·
 χρηματισθεὶς δὲ κατ’ ὄναρ ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας,

22 akousas de hoti Archelaos basileuei tēs Ioudaias
 But when he heard that Archelaus was ruling over Judea
 anti tou patros autou Hērōdou ephobēthē ekei apelthein;
 instead of his father Herod, he was afraid to go there.
 chrēmatistheis de kat’ onar anechōrēsen eis ta merē tēs Galilaias,
 And after being warned in a dream, he went away to the district of Galilee.

כִּי-שָׁמַע אֲרֵכְלוֹס מַלְאָךְ בִּיהוּדָה תַּחַת הוֹרְדוֹס אָבִיו
 וַיִּירָא לָלֶכֶת שָׁמָּה וַיִּצְוֶה בְּחִלּוֹם וַיֵּלֶךְ לוֹ אֶל-אֶרְצוֹת הַגָּלִיל׃ 22

23. wayabo’ wayesheb b’ir haniq’re’th N’tsareth l’mal’t hadabar hane’emar
 ‘al-pi han’bi’im ki Nats’ri yiqare’ lo.

Matt2:23 and came and lived in a city called Natsareth.

The word was to fulfill what was spoken through the prophets: He shall be called a Natsri.

<23> καὶ ἐλθὼν κατέκησεν εἰς πόλιν λεγομένην Ναζαρέτ·
ὅπως πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν ὅτι Ναζωραῖος κληθήσεται.

23 kai elthōn katōkēsen eis polin legomenēn Nazaret;

And having come he settled in a town called Nazareth,

hopōs plērōthē to hrēthen dia tōn prophētōn

so that what had been spoken through the prophets might be fulfilled,

hoti Nazōraios klēthēsetai.

“He shall be called a Nazorean.”